

Porównanie tłumaczeń Marka 10:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie tak zaś będzie wśród was ale który jeśli chciałby stać się wielki wśród was będzie sługa wasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie tak ma być między wami, lecz ktokolwiek między wami chciałby stać się wielki, niech stanie się waszym sługą.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie tak zaś jest wśród was, ale który chciałby wielki stać się wśród was, będzie wasz sługa,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie tak zaś będzie wśród was ale który jeśli chciałby stać się wielki wśród was będzie sługa wasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak ma być pośród was. Kto między wami chciałby być wielki, niech będzie waszym sługą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz nie tak ma być wśród was, ale kto między wami chce być wielki, <i>niech</i> będzie waszym sługą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz nie tak będzie między wami; ale ktobykolwiek chciał być wielkim między wami, będzie sługą waszym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz nie tak jest między wami, ale kto by kolwiek chciał być większym, będzie sługą waszym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie tak będzie między wami. Lecz kto by między wami chciał się stać wielkim, niech będzie sługą waszym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie tak ma być między wami, ale ktokolwiek by chciał być między wami wielki, niech będzie sługą waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie tak będzie wśród was, lecz kto chciałby stać się między wami wielki, będzie waszym sługą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie tak powinno być wśród was. Ale kto by chciał stać się wielki między wami, niech będzie waszym sługą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie tak będzie między wami, lecz kto wśród was będzie chciał stać się kimś wielki, ten będzie waszym sługą:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale tak nie może być między wami; kto chciałby wśród was być wielki, niech wam służy.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	U was tak nie będzie. Lecz kto chciałby być wielkim

¹⁾ waszym sługą : ὁμῶν διάκονος, tj. waszym usługującym, użyte jest synonimicznie ze: sługą wszystkich, πάντων δοῦλος, tj. sługą, niewolnikiem wszystkich, w w. 44.

²⁾ <x>470 23:11</x>; <x>490 22:26</x>

	literacki		wśród was, niech wszystkim służy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не так буде у вас. Але якщо хто хоче бути великим, хай буде вам слугою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie w ten właśnie sposób zaś jest jakościowo w was, ale który ewentualnie ewentualnie chce wielki stać się w was, będzie jakościowo wasz usługujący,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie tak będzie między wami; lecz kto by chciał stać się wielki pośród was ten będzie waszym sługą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wśród was nie może tak być! Przeciwnie, kto między wami chce być przywódcą, musi być waszym sługą,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie tak jest wśród was; lecz kto by chciał się stać wielkim wśród was, ma być waszym sługom,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz wśród was powinno być inaczej. Jeśli ktoś z was chce być wielki, powinien stać się sługą.